

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Podstęp jest w sercu knujących zło, radość – u doradców pokoju.                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Podstęp tkwi w sercu knujących zło, radość — u doradców pokoju.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Podstęp <i>jest</i> w sercu tych, którzy knują zło, lecz u doradzających pokój <i>jest</i> radość. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zdrada jest w sercu tych, którzy złe myślą; ale którzy radzą do pokoju, mają wesele.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zdrada w sercu myślących złości, ale którzy radzą o pokoju, idzie za nimi wesele.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W sercu knujących zło jest podstęp, a radość u doradzających pokój.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Podstęp jest w sercu tych, którzy knują zło; lecz radość mają ci, którzy doradzają pokój.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zdrada jest w sercu tych, którzy knują zło, ci, którzy doradzają pokój, mają radość.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ci, którzy knują zło, mają w sercu podstęp, a którzy mówią o pokoju - radość.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zdrada jest w sercu tych, którzy obmyślają zło, radość u tych, których rady zmierzają do pokoju.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обмана в серці того, хто кує зло, а ті, що бажають мир, зрадіють.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ułuda prowadzi serce tych, co knują zło; a pewna radość dla tych, co doradzają pokój.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zwodzenie jest w sercu knujących niegodziwość, lecz doradzający pokój zaznają radości.             |